



舌頭是火

——談雅各書三章6節的翻譯

譯經部同工

希臘文版本——UBS4

καί ἡ γλῶσσα πῦρ· ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γέεννης.

《新漢語譯本》

舌頭就是火。在我們身體的眾多器官中，舌頭是個不義的世界，可以玷污整個身體，燃燒生命的歷程，舌頭自己也被地獄的火所燃燒。（試譯）

《和合本》

舌頭就是火，在我們百體中，舌頭是個罪惡的世界，能污穢全身，也能把生命的輪子點起來，並且是從地獄裏點着的。

這節最後一句“舌頭自己也被地獄的火所燃燒”，是翻譯原文καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γέεννης這分詞短語。φλογιζομένη“被……所燃燒”這詞，是陰性單數分詞，與這節開首的“舌頭”γλῶσσα的語法形式配合，所以此語應該是以“舌頭”為主體；為免產生歧義，我們補充“舌頭自己”等字詞。又“生命的歷程”這短語，是翻譯原文τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως，直譯作“生命之輪”；雅各援用當時的慣用語，以“輪”借喻週而復始的生命歷程，我們直接將被比喻的事物譯出，使文意清晰。